



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 12

# והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה...

“Y agitará Su mano sobre el río”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



**LikuteiTorah.com**

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/12/](http://likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/12/)

# 1 והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה נחלים (בישעיה ס"י י"ב) הנה ים סוף הוא בחיי מלכות דאצילות

“Y extenderá Su mano sobre el río con la fuerza de Su viento, y lo golpeará hasta convertirlo en siete arroyos” (Isaías, capítulo 12). Ahora bien, el Mar de Juncos (Yam Suf) es el nivel de Maljut (soberanía) de Atzilut,

שהיא בחיי דבור העליון שהדבור הוא סופא דכל דרגין שבדבר ה' שמים נעשו וכל העשרה מאמרות הם המשכות מע"ס [מעשר ספירות] דאצילות ומתלבשים באותיות הדבור יהי אור הוא ההמשכה מבחי' חכמה כו'

que es el nivel del habla suprema, pues el habla es “el fin (sofa) de todos los niveles”, ya que “por la palabra de D'os fueron hechos los cielos”. Y las Diez Expresiones son todas emanaciones de las Diez Sefirot de Atzilut, y se revisten en las letras del habla: “Que haya luz” es la emanación del nivel de Jojmá (sabiduría), etc.

והדבור הוא מעלים ומכסה על אור ההמשכה. כמו עד"מ באדם הנה אותיות הדבור הם כלי להשכל והמדות שהם נמשכים ומתלבשים בו.

Pero el habla oculta y cubre la luz que se hace descender. A modo de analogía, en el ser humano, las letras del habla son una vasija para el intelecto y los atributos emocionales (midot), que se extienden y se revisten en ella.

אך מ"מ האותיות הם מעלימים על השכל שבתוכן ומצפינים אותו בתוכן שהרי הקטן אף שמבין כל האותיות והתיבות ואומרן היטב עכ"ז [עם כל זה] אינו מבין כלל ההשכלה שבתוך האותיות רק מי שהוא עצמו חכם מקודם

Sin embargo, las letras ocultan el intelecto que contienen y lo esconden en su interior. Pues un niño pequeño, aunque conozca todas las letras y palabras y las pronuncie bien, no comprende en absoluto el concepto contenido en las letras; solo quien ya es sabio por sí mismo

אזי מבין מתוך האותיות כו' אבל מהות האותיות עצמן הוא בחיי העלם לגבי מהות השכל והמדות.

entonces comprende a partir de las letras, etc. Pero la naturaleza esencial de las letras mismas es un nivel de ocultamiento con respecto a la naturaleza esencial del intelecto y los atributos emocionales.

2 ולכן למעלה שהתהוות החכמה דבי"ע הוא רק מן הדבור עליון ולא כמו במשל שהלומד הוא חכם מקודם.

Por lo tanto, arriba, puesto que la Jojmá de Beriá, Yetzirá y Asiá llega a existir únicamente a partir del habla suprema, y no como en la analogía, donde quien aprende ya es sabio de antemano,

הרי א"כ הדבור והאותיות דמלי דאצי" הם מעלימין ומצפינין על החב"ד [החכמה בינה ודעת] והמדות דאצילות המתלבשים בהדבור שלא יתגלה כלל בבריאה

se desprende, entonces, que el habla y las letras de Maljut de Atzilut ocultan y encubren la Jojmá, la Biná y el Daat, así como los atributos emocionales de Atzilut que están investidos en el habla, de modo que no se revelan en absoluto en Beriá,

כי אם איזו הארה מועטת מאד כמו בחי' האור הנמשך ע"י השערות כו' (ועמ"ש מזה בד"ה שניך כעדר הרחלים) וזהו ענין ים שנקרא עלמא דאתכסיא.

salvo una irradiación muy tenue, semejante al nivel de luz que desciende por medio de los cabellos, etc. (y véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza "Tus dientes son como un rebaño de ovejas"). Este es el significado de «mar», que se llama «el mundo oculto» (alma de'iskasya).

א"נ [אי נמי] מה שהדבור נקי העלם היינו לפי שמה שנמשך מהשכל ומתלבש בהדבור זהו רק חיצוניות השכל

Otra explicación: la razón por la que el habla se llama ocultamiento es que lo que se transmite desde el intelecto y se inviste en el habla es únicamente la dimensión exterior (jitsoniut) del intelecto,

אבל פנימי [פנימיות / פנימית] השכל א"א להתגלות כלל באותיות ודבור כו' (וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר).

pero la dimensión interior (pnimiut) del intelecto no puede revelarse en absoluto por medio de letras y habla, etc. (como se explica en otro lugar, en la explicación del versículo "Pues en este día expiará").

וענין קריעת ים סוף היינו שמאתכסיא נעשה אתגליא דהיינו שלא יסתיר הדבור עליון על האורות עליונים המלובשים בו

Y el significado de la partición del Mar de Juncos es que lo oculto (iskasya) se vuelve revelado (isgalya); es decir, que el habla suprema ya no oculte las luces supremas que están investidas en ella,

שהם השכל והמדות עד"מ שהם ע"ס [עשר ספירות] דאצילות כ"א שיתגלה ממש לנשמות דבריאה ג"כ כמו שהוא הגילוי באצילות.

que son, a modo de analogía, el intelecto y los atributos emocionales, es decir, las Diez Sefirot de Atzilut; sino que se revelen realmente también a las almas de Beriá, tal como se revelan en Atzilut.

3 ולהיות שענין קי"ס [קריעת ים סוף] הוא התחברות הבריאה עם האצ"י ממש בלי פרסא ומסך המפסיק כו' לכן נקרע הים ליי"ב קרעים כי

Y dado que la partición del Mar de Juncos es la unión de Beriá con Atzilut mismo, sin la división (parsa) ni la pantalla que los separa, etc., por eso el mar se dividió en doce partes. Pues

הנה השבטים הם בבריאה ושם הם י"ב בחי' בכלל. וכן המלאכים דבריאה הן י"ב בקר והים עליהם מלמעלה.

en efecto, las tribus están en Beriá, y allí constituyen, en general, doce niveles. Y asimismo los ángeles de Beriá son los «doce bueyes», «y el mar estaba sobre ellos, arriba».

עם היותן דרך כלל ארבע מחנות שכינה מיכאל גבריאל רפאל אוריאל. וכמ"ש ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים.

Aunque, en general, son los cuatro campamentos de la Shejiná: Mijael, Gavriel, Refael y Uriel, como está escrito: «Y desde allí se divide y se convierte en cuatro cabezas»,

מ"מ כל אי מתחלק לשלש כמו י"ב שבטים שהיו די דגלים וכל דגל יש בו ג' שבטים. והוא כמו ביד יש ג' פרקין וכן ברגל (וכמ"ש בזהר פי ויחי דרמ"א ע"א).

sin embargo, cada uno se divide en tres, como las doce tribus, que estaban distribuidas en cuatro estandartes, cada uno con tres tribus. Y es como la mano, que tiene tres articulaciones, y asimismo la pierna (como está escrito en el Zóhar, parashá Vayejí, folio 241a).

והנה הגם שהשבטים עצמן הם בבריאה מ"מ שרשן ומקורן י"ב גבולי אלכסון דז"א דאצ"י (וכמ"ש במ"א סד"ה והנה אנחנו מאלמים אלומים ובביאור ע"פ יהודה אתה).

Ahora bien, aunque las tribus mismas están en Beriá, su raíz y fuente son, no obstante, los doce límites diagonales (gevulei alajson) de Zeir Anpín de Atzilut (como se explica en otro lugar, al final del discurso que comienza «Y he aquí, estábamos atando gavillas», y en la explicación del versículo «Yehudá, tú»).

ולכן קיים [קריעת ים סוף] שהוא חיבור ועליית הבריאה באצילות הייז [הרי זה] התחברות ועליית הייב שבטים דבריאה בייב גבולי אלכסון דז"א דאצי (ועמ"ש ע"פ וירד הגבול)

Por eso, la partición del Mar de Juncos, que es la unión y el ascenso de Beriá a Atzilut, constituye la unión y el ascenso de las doce tribus de Beriá a los doce límites diagonales de Zeir Anpín de Atzilut (y véase lo escrito sobre el versículo «Y el límite descenderá»);

ולכן נקרע הים לייב גזרים שכל שבט ושבט במסילתו יכוין כל חד לפום שיעורא דיליה (וכמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן בפ"י ששם עלו שבטים שבטי יה כו):

y por eso el mar se dividió en doce secciones, para que cada tribu, por su propio camino, dirigiera [su intención], «cada uno conforme a su propia medida» (como se explica en el discurso que comienza «Estos son los cómputos del Mishkán», en la explicación de «Pues allí subieron las tribus, las tribus de D'os», etc.).

4 ב וכל זה הוא ענין קריעת ים סוף שהוא בבחי' הדבור עליון. דהיינו שלא יעלים הדבור והאותיות כו.

2. Y todo esto es el tema de la partición del Mar de los Juncos, que corresponde al nivel del habla suprema; es decir, que el habla y las letras no oculten, etc.

אמנם לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב והניף ידו על הנהר והענין כי הנה קיים [קריעת ים סוף] היה צ"ל כדי שיוכל להיות אח"כ קבלת התורה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ' בתרא דפסחים דקיי"ח ע"א בפ"י הים ראה ויננס ההרים רקדו.

Sin embargo, acerca del Tiempo Venidero está escrito: "Y alzaré Su mano sobre el río". La explicación es que la partición del Mar de los Juncos debía ocurrir para que después pudiera tener lugar la recepción de la Torá, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el último capítulo de Pesachim, folio 118a, al explicar "El mar vio y huyó": "Las montañas danzaron".

ההרים רקדו קאי על מתן תורה כו' כי עיקר ענין קיום המצות הוא שע"י ממשיכים שיהיה גילוי אור א"ס למטה בבי"ע כמו שמתגלה בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות אשר שם איהו וחיוהי חד איהו וגרמוהי חד.

"Las montañas danzaron" se refiere a la Entrega de la Torá, etc. Pues el punto esencial de cumplir las mitzvot es que, por medio de ello, atraemos una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) abajo, en Beriá, Yetzirá y Asiá, tal como se revela en las Diez Sefirot de Atzilut, donde "Él y Sus fuerzas vitales son uno; Él y Sus vasijas son uno".

משא"כ בבי"ע שהם עולמות הנפרדים בבחי' יש ודבר נפרד וע"י המצות שהם רמ"ח אברים דמלכא ממשיכים

No ocurre así en Beriá, Yetzirá y Asiá, que son mundos separados, en el nivel de algo (yesh) y de una entidad separada. Y por medio de las mitzvot, que son "los 248 miembros del Rey", atraemos

גילוי יחוד עליון שבאצילות שיהיה מתגלה עד"ז ממש גם בבי"ע (וכמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' בראשית בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים ובד"ה משה ידבר)

la revelación de la unidad suprema que existe en Atzilut, para que también se revele exactamente de esta manera en Beriá, Yetzirá y Asiá (como se explica en Torah Ohr, Parshas Bereishis, en la explicación del versículo "Pues así como los cielos nuevos", y en el discurso que comienza "Moshe hablará").

ולכן היה צ"ל תחלה קיי"ס [קריעת ים סוף] שהוא ענין בקיעת הפרסא המפסקת בין אצ"י לבריאה עד שבנ"י [שבני ישראל] הלכו ביבשה בתוך הים וע"ז היה יכול להיות אח"כ קבלת התורה שמאצילות יומשך הגילוי בבי"ע.

Por eso, primero debía ocurrir la partición del Mar de los Juncos, que consiste en la ruptura de la partición que separa Atzilut de Beriá, de modo que los hijos de Israel caminaron sobre tierra seca en medio del mar. Gracias a ello, después pudo tener lugar la recepción de la Torá, para que la revelación descendiera de Atzilut a Beriá, Yetzirá y Asiá.

5 והנה ענין מ"ת [מתן תורה] הוא היום לעשותם בקיום המצות בפועל ממש ותלמוד תורה כנגד כולם. ולמחר לקבל שכרם היינו לע"ל [לעתיד לבוא] והוא ענין התגלות פנימית התורה וטעמי מצות וכדפרש"י [וכדפירש רש"י / וכדפירוש רש"י] ע"פ ישקני מנשיקות פיהו

Ahora bien, el asunto de la entrega de la Torá es "hoy para cumplirlas", mediante el cumplimiento de las mitzvot en la acción concreta, y "el estudio de la Torá equivale a todas ellas". Y "mañana, para recibir su recompensa" se refiere al Tiempo Venidero; esto es la revelación de la dimensión interior (pnimiut) de la Torá y de las razones de las mitzvot, como explica Rashi acerca del versículo: "Que me bese con los besos de su boca".

וזהו ג"כ ענין משיח שנאמר בו הנה ישכיל עבדי ירום ונשא כו' היינו מאברהם ויצחק כו'

Y este es también el asunto del Mashíaj, acerca de quien está dicho: "He aquí que Mi siervo será sabio; será exaltado y elevado", etc.; es decir, más que Avraham e Itzjak, etc.,

עד וגבה מאד אותיות אדם שיהיה למעלה מבחי' אדם הראשון ומבחי' מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] כמ"ש בספר הגלגולים פי"ט ושם פי' מאדם הראשון אחר שחטא וע' לקמן.

hasta “y será muy (meod) elevado”: meod tiene las mismas letras que Adam, [lo que significa] que estará por encima del nivel de Adam, el primer hombre, y por encima del nivel de Moshe, nuestro maestro, que la paz sea sobre él, como está escrito en Sefer HaGilgulim, capítulo 19. Allí explica que [estará] por encima de Adam, el primer hombre, después de que pecó. Y véase más adelante.

6 ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ס"פ בא ור"פ ואתחנן בדף ר"ס ע"ב גבי משה הוי שירותא וכפ' כי תצא דרע"ו סע"ב [סוף עמוד ב] בד"ה כימי צאתך והוא ילמד דעת לכל העם בהשגת פנימית התורה.

Y véase el Ramaz (Rabí Moshe Zacuto), al final de la parashá Bo y al comienzo de la parashá Vaetjannán, en el folio 260b, acerca de “Moshe fue el comienzo”; y en la parashá Ki Tetze, folio 276, al final de la columna b, en el pasaje que comienza “Como en los días de tu salida”. Y él [el Mashíaj] enseñará conocimiento a todo el pueblo, en la comprensión de la dimensión interior de la Torá.

כ"א לפי פשוטו שילמוד תורה הנגלות לנו ולבנינו. אינו מובן איך יוכל האחד לשאת ריבוא רבבות אנשים

Pues, si [fuera] según su sentido simple, que enseñará la Torá de “las cosas reveladas, [que son] para nosotros y para nuestros hijos”, no se comprende cómo una sola persona podría soportar miríadas y miríadas de personas;

ועוד והלא אז בתח"ה [בתחיית המתים] יקומו מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] גם כל הגדולים שכבר יודעים את כל התורה כו'.

y, además, ciertamente entonces, en la Resurrección de los Muertos, se levantará Moshe, nuestro maestro, de bendita memoria, y también todos los grandes sabios, que ya conocen toda la Torá, etc.

אלא הענין כי אז יהיה הלימוד בפנימית התורה שארוכה מארץ מדה ויש בה עליות רבות לאין קץ ותכלית.

Más bien, la explicación es que entonces el estudio será de la dimensión interior de la Torá, que es “más larga que la tierra en medida”, y en la que hay numerosos ascensos, sin fin ni límite.

אך הנה כמו שכדי להיות קבלת התורה בהיום לעשותם היי [היה] צ"ל תחלה קייס [קריעת ים סוף] כך כדי להיות התגלות פנימי [פנימיות / פנימית] התורה לע"ל [לעתיד לבוא] צ"ל והניף ידו על הנהר.

Pero así como, para que tuviera lugar la recepción de la Torá en el sentido de “hoy para cumplirlas”, primero tuvo que producirse la partición del Mar de los Juncos, así también, para que en el Futuro se revele la dimensión interior de la Torá, debe cumplirse “Y Él agitará Su mano sobre el río”.

7 והוא נהר פרת דכתיב ביה והנהר הרביעי הוא פרת וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] פרק בתרא דבכורות דנ"ה ע"ב הוא דמעיקרא דהיינו בחי ונהר היוצא מעדן

Y este es el río Éufrates (Perat), del cual está escrito: “Y el cuarto río es el Éufrates”; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en el último capítulo de Bejorot, folio 55b: “Es el que estaba desde el principio”; es decir, el nivel de “Y un río sale de Edén”,

והוא בחינת בינה שהיא בחי מחשבה שלמעלה מהדבור וע"כ נק' נהר שהמחשבה אינה נחה ושוקטת ונמשכת תמיד.

y este es el nivel de Biná (entendimiento), que es el nivel del pensamiento, superior al habla. Por eso se lo llama “río”, pues el pensamiento no reposa ni permanece quieto, sino que fluye continuamente.

וע"כ נק' נהר שנמשך תמיד מלשון ונהרו אליו כל הגוים משא"כ הים נק' מקוה המים דקו וקיימו והוא בחי הדבור כו' וזהו ונהר יוצא מעדן שיוצא ונמשך תמיד מבחי עדן.

Por eso se lo llama nahar (río), porque fluye continuamente; el término deriva de la expresión “y todas las naciones fluirán (venaharu) hacia él”. En cambio, el mar se llama “la reunión (mikvé) de las aguas”, pues estas se reúnen y permanecen quietas; y este es el nivel del habla, etc. Esto es lo que significa “Y un río sale de Edén”: sale y fluye continuamente desde el nivel de Edén.

8 והנה המחשבה היא ג"כ בחי אותיות והם ג"כ רק בחי לכושי [לבושין / לבושים] לעצם החכמה כמו הדבור אלא שהוא לכוש פנימי יותר

Ahora bien, el pensamiento también es el nivel de las letras, y estas también son solo vestiduras de la esencia de Jojmá (sabiduría), como el habla; solo que es una vestidura más interior.

אבל מ"מ הוא ג"כ בחי' לבוש והעלם לגבי עצמיות הח"ע [החכמה עילאה] ע"ד הנ"ל באותיות הדבור רק שאין ההעלם כמו באותיות הדבור.

Sin embargo, también es una vestidura y un ocultamiento con respecto a la esencia misma de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), como se explicó anteriormente acerca de las letras del habla; solo que el ocultamiento no es tan [grande como] el de las letras del habla.

9 ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ ששים המה מלכות גבי ענין פנימית וחיצונית וענין והניף ידו על הנהר כו' היינו שיהיה התגלות עצמיות עדן העליון שלא

Y véase lo escrito sobre este tema en la explicación del versículo “Sesenta son las reinas”, acerca de lo interior y lo exterior. Y el sentido de “Y Él agitará Su mano sobre el río”, etc., es que se revelará la esencia misma del Edén supremo; no

כמו שנמשך עכשיו בג"ע [בגן עדן] ע"י הנהר שהוא ע"י האותיות והאותיות מלבישים ומעלימים ואין זה תפיסת והשגת עצמיות בחי' עדן.

como se transmite ahora al Gan Eden por medio del río, es decir, a través de las letras; y las letras revisten y ocultan, de modo que no se capta ni se comprende la esencia misma del nivel de Edén.

10 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ה דברכות שעל עדן נאמר עין לא ראתה ושמא תאמר הוא גן הוא עדן תלמוד לומר ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן.

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron al final del capítulo 5 de Berajot que acerca del Edén se dice: “Ningún ojo lo ha visto”; y no sea que digas que el Jardín es el Edén, el versículo enseña: “Y un río sale del Edén para regar el Jardín”.

והיינו משום שאין ההמשכה בג"ע [בגן עדן] רק באמצעות האותיות דבחי' נהר הנ"ל שהאותיות הם מעלימים כו'

Esto se debe a que la emanación hacia el Gan Edén se produce únicamente por medio de las letras del nivel del “río” mencionado antes, y las letras ocultan, etc.,

והגילוי הוא רק הארה בעלמא אבל ע"י והניף ידו על הנהר כו' יבואו לגילוי בחי' עדן ממש y la revelación no es más que un mero resplandor. Pero mediante “Y agitará Su mano sobre el río”, etc., llegarán a la revelación del nivel del Edén mismo.

וזהו פי' אראנו נפלאות אראנו דייקא בבחי' ראי' ממש שלמעלה מבחי' שמיעה והבנה שהיא ע"י אותיות לכן אינו דומה כלל שמיעה לראיה.

Este es el significado de "Le mostraré maravillas": "Le mostraré" precisamente, en el nivel de la visión real, que está por encima del nivel de la audición y la comprensión, que se producen por medio de letras. Por lo tanto, la audición no es en absoluto comparable con la visión.

**11** וענין ראי' זו בבחי' חכמה עצמה ממש יובן ע"ד מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ק"ש [קריאת שמע] שעל המטה פ"א

Esta visión, en el nivel de la Jojmá misma, se comprenderá a partir de lo escrito en Pri Etz Chaim, Shaar Kriat Shemá al HaMitá, cap. 1,

גבי האריז"ל [האר"י זכרונו לברכה] שבשעת השינה ביום השבת שמע בשיבה של מעלה בפ' בלק ובלעם דברים נפלאים מה שלא יכול לפרשם בשמונים שנים רצופים.

acerca del Arizal, de bendita memoria: mientras dormía durante el día de Shabat, oyó en la Academia Celestial, sobre la parashá de Balak y Bilam, cosas maravillosas que no podía explicar ni siquiera en ochenta años consecutivos.

וזה תמוה לכאורה איך יכול לתפוס במחשבתו בשעה א' מה שצריך לומר בדבור פ' שנה עם היות

A primera vista, esto resulta asombroso: ¿cómo pudo captar con el pensamiento, en una hora, lo que habría requerido ochenta años para expresarse con palabras? Aun concediendo

שהאותיות המחשבה נק' אתוון רכרבין לפי שבמחשבה משיג כמעט זמן מה שצריך ע"י בדבור זמן רב ועיין בזח"ב [בוהר חלק ב'] תרומה דקל"ב א'

que las letras del pensamiento se llaman "letras grandes" (atvín ravrevín), porque con el pensamiento se capta en poco tiempo lo que requiere mucho tiempo para expresarse con palabras; véase también el Zohar, parte II, Terumá, folio 132a

(שלכך בשבת אומרים א"ב [אל"ף ב"ת] אל אדון כו' שכל אות יש בו ד' או ה' תיבות כו' לפי שא"ב [שא"ל"ף] ב"ת) זה הוא מבחי' אתוון רכרבין כו' דהיינו מחשבה כו')

(por eso en Shabat se recita el alef-bet de "Kel Adon", etc., en el que cada letra tiene cuatro o cinco palabras, etc., porque este alef-bet pertenece al nivel de las "letras grandes", etc., es decir, al pensamiento, etc.);

מ"מ היינו שמשגיג במחשבה ברבע שעה מה שצריך לדבר שעה או שתיים. אבל שישגיג במחשבה בשעה א' מה שצריך לומר ס' או פ' שנה זהו נמנע.

sin embargo, esto significa que con el pensamiento se capta en un cuarto de hora lo que requeriría una o dos horas para decir. Pero captar con el pensamiento, en una hora, lo que llevaría sesenta u ochenta años expresar con palabras es imposible.

אבל הענין הוא שהשגתו היה בבחי' ראייה דהיינו ראיית עצמיות החכמה ולא כמו שמתלבשת בכינה והשגה בבחי' אותיות והיא למעלה מעלה מבחי' השכל

La explicación, más bien, es que su captación correspondía al nivel de la visión; es decir, veía la esencia misma de la Jojmá, no tal como está investida en la Biná y en la comprensión, en forma de letras. Esto está muy, muy por encima del nivel del intelecto

כמו שמלובש בהשגה ואותיות עד שיתכן שמה שמשגיג בבחי' ראיית החכמה בשעה ושתיים כשירצה להלבישה באותיות יצטרך ע"ז זמן ס' או פ' שנה וכענין השתלשלות הזמן מלמעלה מהזמן דאלף שנה בעיניך כיום אתמול כו'

tal como está investido en la comprensión y en las letras. Por eso es posible que aquello que uno capta mediante la visión de la Jojmá en una o dos horas, al querer investirse en letras, requiera sesenta u ochenta años. Esto es como el descenso del tiempo desde lo que está por encima del tiempo, [como está dicho:] "Mil años son ante Tus ojos como el día de ayer", etc.

ועד"ז ביקש משה אעברה נא ואראה את הארץ כי במשה כתיב וירא ראשית לו ורצה משה להמשיך בחינה זו בכנ"י [בכנסת ישראל] שנקראת ארץ חפץ ולא פעל

Del mismo modo, Moshé pidió: "Déjame cruzar, por favor, y ver la tierra", pues acerca de Moshé está escrito: "Y vio para sí la primera [porción]"; y Moshé quería hacer descender este nivel a la Comunidad de Israel (Knesset Israel), que es llamada "una tierra deseable", pero no lo logró.

ולכן נאמר ועתה ישראל שמע כו' כ"א לעתיד יהיה גילוי בחי' זו בכנס"י [בכנסת ישראל] ע"י משיח

Por eso está dicho: "Y ahora, Israel, escucha", etc.; pero solo en el Futuro se revelará este nivel en la Comunidad de Israel, por medio de Mashíaj.

(וע' בזח"ג [בוהר חלק ג] ואתחנן דר"ס ע"ב ע"פ אתה החלות כו' ועמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ והניף הכהן אותם על לחם הביכורים בסופו) ועל דרך גילוי זה הוא שיהיה גילוי טעמי המצות לע"ל [לעתיד לבוא]

(Véase el Zohar, parte III, Vaetjanán, folio 260b, sobre el versículo “Has comenzado”, etc.; y véase también lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo “Y el kohén los mecerá junto con el pan de las primicias”, al final). Y es de acuerdo con esta forma de revelación que se revelarán los motivos de las mitzvot en el Tiempo Venidero.

ולכן נאמר ע"ז עין לא ראתה כו' יעשה למחכה לו וע' זהר פ' ואתחנן דף רס"ז ע"ב יעשה מאן כו' Por eso se dice acerca de esto: “Ningún ojo ha visto”, etc., “[lo que] Él hará por quien lo espera”. Y véase el Zohar, parashá Vaetjanán, folio 267b: “‘Él hará’: ¿quién?”, etc.

וזה הוא שילמוד משיח. וע"ז נאמר הנה ישכיל עבדי כו' שיש בבחי' זו ג"כ עליות לאין קץ כו': Y esto es lo que enseñará Mashíaj. Y acerca de esto está dicho: “He aquí que Mi siervo será sabio”, etc., pues también en este nivel hay ascensos sin fin, etc.

## 12 ג ומעתה יובן ג"כ מה שנאמר והכהו לשבעה נחלים כנגד ג' אבות וד' אמהות. כי

3. De esto también se entenderá lo que está dicho: “Y lo golpeará convirtiéndolo en siete arroyos”, correspondientes a los tres Patriarcas y las cuatro Matriarcas. Porque

הנה הי"ב שבטים הם כבריאה ונק' מרכבתא תתאה. אבל האבות הן הן המרכבה היינו מרכבתא עילאה דאצי" והיינו שהם חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצי"י

los doce hijos de Israel están en Beriá y son llamados “la carroza inferior” (merkavta tataá). Pero “los Patriarcas son ellos mismos la carroza”, es decir, la carroza superior (merkavta ilaá) de Atzilut; esto significa que son Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut

(וכמ"ש במ"א בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה כו'. ע"ש. וכן האמהות הם באצי"י. ועמ"ש ע"פ וישכם לכן בענין האבות והשבטים ובפ' במדבר סד"ה וידבר כו' שאו כו' למשפחותם לבית אבותם ע"ש).

(como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza: “El significado de ‘Los Patriarcas son ellos mismos la carroza’”, etc.; véase allí. Asimismo, las Matriarcas están en Atzilut. Y véase lo escrito sobre el versículo “Y Lavan se levantó temprano”, acerca de los Patriarcas y las tribus; y en Parshat Bamidbar, al final del discurso que comienza: “Y [D'os] habló”, etc., “Tomen”, etc., “por sus familias, según sus casas paternas”; véase allí).

והנה כמו שהשבטים עם היות שהן עצמן בבריאה עכ"ז [עם כל זה] יש להן שרש ומקור באצילות שלמעלה מהבריאה. אלא דשם הוא רק שרשן ומקורן לבד.

Ahora bien, así como las tribus, aunque ellas mismas están en Beriá, tienen, no obstante, una raíz y una fuente en Atzilut, que está por encima de Beriá, allí solo se encuentran su raíz y su fuente,

אבל הן עצמן בבריאה וכמאמר נשמה שנתת בי טהורה היא ואח"כ אתה בראתה יש מאין ואין ערוך הבריאה לגבי אצי

pero ellas mismas están en Beriá, como se dice en la bendición: "El alma que pusiste en mí es pura"; y luego: "Tú la creaste", algo de la nada (yesh me'ayin), y Beriá no guarda comparación con Atzilut;

ולכן כדי שיתחברו הן עצמן עם שרשן ממש שיהיה גילוי האצי ממש בהם זהו דייקא ע"י קי"ס [קריעת ים סוף] ולכן נקרא לייב גזרים כנ"ל.

por lo tanto, para que ellas mismas se unan con su raíz misma, de modo que Atzilut mismo se revele en ellas, esto ocurre específicamente mediante la partición del Mar de los Juncos; por eso se dividió en doce secciones, como se mencionó antes.

וכך הוא בענין האבות שהן עצמן בז"ת [בז' תחתונות] דאצילות אבל שרשן ומקורן כתיב בעבר הנהר ישבו אבותיכם כו' כי ז"א בעתיקא אחיד ותליא (ועמ"ש בביאור ע"פ אם בחקתי תלכו).

Así sucede con los Patriarcas: ellos mismos están en las siete inferiores [Sefirot] de Atzilut, pero acerca de su raíz y su fuente está escrito: "Al otro lado del río habitaron sus padres", etc.; pues Zeir Anpín está ligado a Atika y depende de él (y véase lo escrito en la explicación del versículo "Si caminan según Mis estatutos").

אלא דהיינו ששרשן משם אבל מ"מ הן עצמן בז"ת [בז' תחתונות] דאצי. ועמ"ש בביאור ע"פ שימני כחותם בענין רצועות דתפילין דהלמ"מ [דהלכה למשה מסיני] שיהיו שחורות דייקא ע"ש.

Sin embargo, esto significa que su raíz proviene de allí, pero, pese a ello, ellos mismos están en las siete inferiores [Sefirot] de Atzilut. Y véase lo escrito en la explicación del versículo "Ponme como un sello", acerca de las correas de los tefilín, que por una ley transmitida a Moshé en el Sinaí deben ser específicamente negras; véase allí.

אכן לעתיד ע"י והניף ידו על הנהר כו' אזי יתעלו האבות והאמהות להיות בהן הגילוי שלמעלה מאצ"י כח"י בעבר הנהר כו' והיינו בחי' ז"ת [ז' תחתונות] דע"י [דעתיק יומין].

Sin embargo, en el Futuro, mediante "Y agitará Su mano sobre el río", etc., los Patriarcas y las Matriarcas serán elevados, de modo que se revele en ellos aquello que está por encima de Atzilut, el nivel de "más allá del río", etc.; es decir, el nivel de las siete [Sefirot] inferiores de Atik Yomin.

ולכן והכהו לז' נחלים שגם כל ישראל יקבלו הגילוי זה ע"י האבות ואמהות כו' (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ בהעלותך את הנרות כו' יאירו שבעת הנרות ובד"ה ראיתי והנה מגורת זהב כולה).

Por eso, "Y lo golpeará en siete arroyos": también todo Israel recibirá esta revelación por medio de los Patriarcas y las Matriarcas, etc. (véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo "Cuando hagas subir las lámparas", etc., "las siete lámparas darán luz", y en el discurso que comienza "Vi, y he aquí un candelabro, todo de oro").

ועמ"ש בפי' וישלח ע"פ ויעבר את מעבר יבק כו' ע"ש) והנה ע"י יוכל להיות אח"כ התגלות פנימית התורה טעמי תורה שהוא התגלות מוחא סתימאה.

Y véase lo escrito en la parashá de Vayishlah, sobre el versículo "Y cruzó el vado de Yabok", etc.; véase allí.) Ahora bien, gracias a esto podrá revelarse posteriormente la dimensión interior de la Torá, los motivos de la Torá, que es la revelación de Mojá Stimaa (el cerebro oculto).

משא"כ תורה הנגלית היא מחב"ד [מחכמה בינה ודעת] דז"א. (ועמ"ש סד"ה אני ה' אלקיכם דפי' ציצית בענין בתורת ה' חפצו ובתורתו כו' ע"ש).

En cambio, la Torá revelada proviene de Jojmá, Biná y Daat de Zeir Anpín. (Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Yo soy D'os, su D'os", en la sección de los tzitzit, acerca de "su deseo está en la Torá de D'os, y en su Torá", etc.; véase allí.)

ולכן כדי להיות גילוי זה צ"ל ע"י שיעברו ביבשה את הנהר הנ"ל ואז יתגלה מה שלמעלה מאצ"י דהיינו מו"ס [מוחא סתימאה] בבי"ע ממש.

Por eso, para que se produzca esta revelación, es necesario que crucen en seco el río mencionado anteriormente; entonces se revelará aquello que está por encima de Atzilut, es decir, Mojá Stimaa, en los propios mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá.

ועמ"ש מענין גילוי זה בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים הנ"ל ובביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה.

Y véase lo escrito acerca de esta revelación en la explicación del versículo “Pues así como los nuevos cielos”, mencionado anteriormente, y en la explicación del versículo “Porque sobre toda la gloria habrá un palio”.

**13** ויש לומר ג"כ ע"פ מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' בראשית דף ד' סע"ב [סוף עמוד ב] וז"ל [וזה לשוננו] נודע כי פרדס מתקן אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] סוד מתקן אצילות פשט רמז דרוש מתקן בי"ע כו'

También puede explicarse [esto] de acuerdo con lo que escribió el Ramaz en Parashat Bereshit, folio 4, final del lado b; estas son sus palabras: “Es sabido que PaRDeS rectifica Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá: sod (el secreto) rectifica Atzilut; peshat, remez y derush (el sentido llano, la alusión y la exposición) rectifican Beriá, Yetzirá y Asiá”, etc.,

שהם עולם הפירוד כו' עכ"ל [עד כאן לשוננו] ופ"י מתקן בי"ע שלא יהיו בבחי' פירוד אלא שיהיו ג"כ בבחינת ביטול כמו באצילות.

“que son el mundo de la separación”, etc.; fin de la cita. El significado de “rectifica Beriá, Yetzirá y Asiá” es que no estén en un estado de separación, sino que también ellos estén en un estado de autoanulación (bitul), como en Atzilut.

וגילוי תיקון זה יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] ע"י מעשינו עכשיו שאז כל בי"ע יתכלל בתוך האצ"י (כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' ואתחנן שם)

Y la revelación de esta rectificación tendrá lugar en el Tiempo Venidero, por medio de nuestros actos de ahora, pues entonces todo Beriá, Yetzirá y Asiá quedará incluido en Atzilut (como escribe allí el Ramaz en Parashat Vaetjanán).

וזהו ענין ונהר יוצא מעדן להשקות את הג"ן סדרים דאורייתא ומשם יפרד. פ"י יפרד שזהו תיקון לעולם הפירוד.

Y este es el significado de “Y un río sale de Edén para regar el Jardín (haGaN)”: las cincuenta y tres (GaN) secciones (sedarim) de la Torá; “y desde allí se divide (yipared)”. El significado de “se divide” es que esto constituye una rectificación para el mundo de la separación.

והיינו ע"י פר"ד פשט רמז דרוש שהם ב"ע שבאצילות הנמשכים מבחי' נהר הנ"ל והי"ע [והוא ענין] התורה שנאמר בה ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו כמ"ל [כמה שכתוב לעיל] בביאור ע"פ ולא תשבית מלח כו' ע"ש.

Esto es, por medio de PaRaD —peshat, remez y derush—, que son Beríá, Yetzirá y Asiá dentro de Atzilut y que proceden del nivel del “río” mencionado antes. Este es el sentido de la Torá, acerca de la cual se dice: “Por Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice”, como se explicó antes en la explicación del versículo “Y no dejarás de ofrecer sal”, etc.; véase allí.

אך ענין תיקון עולם האצ"י היינו שיאיר בו גילוי אור א"ס ב"ה מפנימיות עתיק זהו ע"י פנימית התורה הנק' סוד הוי' ליראיו

Pero la rectificación del Mundo de Atzilut consiste en que resplandezca en él la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde la dimensión interior de Atik. Esto se logra por medio de la dimensión interior de la Torá, llamada “el secreto de D'os es para quienes Le temen”.

ועל תיקון זה נאמר והניף ידו על הנהר שהרי בבחי' ונהר יוצא נאמר ומשם יפרד שהוא מקור דב"ע ותיקונם,

Y acerca de esta rectificación se dice: “Y agitará Su mano sobre el río”; pues respecto del nivel de “Y un río sale” se dice: “y desde allí se divide”, que es la fuente de Beríá, Yetzirá y Asiá y de su rectificación;

אבל תיקון האצילות הוא ע"י בחי' שלמעלה מהנהר הנ"ל וזהו והכהו לשבעה נחלים ע"ד ונחל עדניך תשקם גילוי בחי' עדן עצמו כו' והיינו כי הנהר זהו מחשבה

pero la rectificación de Atzilut se realiza por medio de un nivel que está por encima del río mencionado antes. Y esto es “Y lo golpeará hasta convertirlo en siete arroyos”, en consonancia con “Y del arroyo de Tus delicias (adaneja) les das de beber”: la revelación del nivel del Edén mismo, etc. Es decir, el río es el pensamiento,

והנה מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] הם ב"ע וכמ"ש בד"ה שובה ישראל עד ויש מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] באצ"י והן ב"ע שבאצילות.

Y el pensamiento, el habla y la acción son Beríá, Yetzirá y Asiá, como se explica en el discurso que comienza “Retorna, Israel, hasta...”; y hay pensamiento, habla y acción en Atzilut, que son la Beríá, la Yetzirá y la Asiá dentro de Atzilut.

**14** ויש עוד בחי' מאד עמקו מחשבותיך כו' הי ינו מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] שלמעלה מהשכל ועד"י יובן ענין גילוי בחי' שלמעלה מהנהר כו'

Y hay otro nivel: "Tus pensamientos son muy profundos", etc.; es decir, pensamiento, habla y acción que están por encima del intelecto. Y de la misma manera se comprenderá la revelación del nivel que está por encima del río, etc.

ופי' בעים רוחו יש לפרש ע"פ משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ורוח אלקים מרחפת על פני המים זהו רוחו של מלך המשיח המד"א [היך מה דאת אמר] ונחה עליו רוח הוי' (ברכות בראשית פ' ב' ור"פ תזריע)

El significado de "con la fuerza de Su viento (rujo)" puede explicarse según lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo "Y el espíritu (rúaj) de D'os se cernía sobre la superficie de las aguas": este es el espíritu del rey Mashíaj, como está dicho: "Y el espíritu de D'os reposará sobre él" ([Midrash] Rabá, Bereshit, sección 2, y al comienzo de Tazría).

והנה במשה נאמר מן המים משיתיהו והוא מבחי' מים עליונים שמשם המשכות התורה הנגלות לנו כמים שיורדים מגבוה לנמוך

Ahora bien, de Moshé está dicho: "Pues lo saqué del agua"; él pertenece al nivel de las aguas superiores, de donde provienen las emanaciones de la Torá que nos fue revelada, como el agua que desciende de un lugar alto a uno bajo.

אך פנימיות התורה זהו בחי' ורוח אלקי' מרחפת ע"פ המים למעלה מבחי' מים כו' ועז"נ [ועל זה נאמר] והניף ידו על הנהר שהוא בחי' מים בעים רוחו מה שלמעלה מבחי' המים ועי"ז והכהו כו'

Pero la dimensión interior de la Torá es el nivel de "Y el espíritu de D'os se cernía sobre la superficie de las aguas", por encima del nivel del agua, etc. Y acerca de esto está dicho: "Y Él agitará Su mano sobre el río", que es el nivel del agua, "con la fuerza de Su viento (rujo)", aquello que está por encima del nivel del agua; y por medio de esto, "lo golpeará", etc.

וזהו נמשך ע"י התשובה שהיא ג"כ בחי' והרוח תשוב אל האלקים כמ"ש ע"פ האזינו השמים כו' ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח להיות והניף כו' בעים רוחו כו':

Y esto se atrae mediante la teshuvá (retorno), que también es el nivel de "Y el espíritu volverá a D'os", como está escrito acerca del versículo "Escuchen, cielos", etc.; y "un espíritu trae un espíritu y atrae un espíritu", para que se produzca "Y Él agitará", etc., "con la fuerza de Su viento", etc.

**15** ד ולתוספת ביאור שייכות ענין והכהו לשבעה נחלים דייקא לגילוי פנימית התורה שיהיה לעתיד הענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה וישכם לכן הנ"ל שמדתו של יעקב אבינו ע"ה [עליו השלום] היא בחי' הרחמים העליונים תפארת דאצי'

4. Para explicar más ampliamente la relación de "Y lo golpeará en siete arroyos" específicamente con la revelación de la dimensión interior de la Torá que tendrá lugar en el Futuro: esto se entiende a partir de lo escrito en el discurso que comienza "Y Laván se levantó temprano", mencionado arriba, según el cual el atributo de nuestro padre Yaakov, de bendita memoria, es el nivel de la compasión suprema, Tiféret (belleza) de Atzilut;

והיינו שאפי' [שאפילו] על כל העולמות עליונים שייך ונופל בחי' רחמנות כו' ומדרגת השבטים יוצאי ירך יעקב הם במדרגה שלמטה ממנו

es decir, que la compasión se aplica y es pertinente incluso con respecto a todos los mundos superiores, etc. Y el rango de las tribus, "los que salieron de los lomos de Yaakov", es inferior al suyo;

דהיינו לעורר רחמים רבים על ניצוץ אלקות השורה בנפשו איך שירדה פלאים כו' כי הרחמנות הוא לפי ערך הדעת כו' (ועמ"ש סד"ה את הכבש אחד תעשה בבוקר וגו').

es decir, despertar una gran compasión por la chispa de divinidad que mora en la propia alma, por el modo asombrosamente bajo en que ha descendido, etc.; pues la compasión es proporcional al grado de conocimiento (Daat), etc. (Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Ofrecerás un cordero por la mañana", etc.).

ומזה יובן למה קי"ס [קריעת ים סוף] היה לייב גזרים לייב שבטים כי עכשיו שייך רחמנות של השבטים על ירידת הנשמה בגוף כו'

De esto se entenderá por qué la partición del Mar de los Juncos fue en doce secciones, para las doce tribus: porque ahora corresponde la compasión de las tribus por el descenso del alma al cuerpo, etc.,

שבעולם העשייה ההעלם וההסתר הרבה מאד משא"כ בעולמות עליונים וכנודע מענין אף עשיתיו כו' אבל לעתיד שיזדכך עולם העשייה ונגלה כבוד ה' שיהיה הגילוי בעשייה

pues en el Mundo de Asiá (Acción) el ocultamiento y la ocultación son muy grandes, a diferencia de lo que ocurre en los mundos superiores, como se sabe por el concepto de "También lo hice", etc. Pero en el Futuro, cuando el Mundo de Asiá sea refinado y "se revele la gloria de D'os", de modo que haya revelación en Asiá

כמו למעלה אי"כ אז לא שייך הרחמנות זו על הירידה בעשייה יותר מהבריאה כ"א הרחמנות של האבות עצמן שאפילו על עולמות העליונים שייך ונופל בחיי רחמנות כו'

como [ocurre] arriba, entonces ya no corresponderá esta compasión por el descenso a Asiá más que por el descenso a Beríá; más bien, [habrá] la compasión de los propios Patriarcas, pues la compasión se aplica y es pertinente incluso con respecto a los mundos superiores, etc.

והנה כמו שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] של רחמנות השבטים ממשיכים אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] רחמים שלמעלה יותר דהיינו רחמים של האבות עצמן

Ahora bien, así como mediante el despertar desde abajo de la compasión de las tribus se atrae un despertar desde arriba de una compasión aún más elevada, es decir, la compasión de los propios Patriarcas,

כמו למשל השבט של אילן שכופפין אותו שאזי נמשך עי"ז גם כל האילן עצמו ועי"ז נמשך גילוי אלקות ע"י התורה ומצות והוא המשכה שע"י התורה שלפנינו המשכת חכמה עילאה כו'

como en la analogía de la rama (shevet) de un árbol que se dobla hacia abajo, con lo cual también se arrastra consigo al árbol entero; y mediante esto se atrae la revelación de la divinidad por medio de la Torá y las mitzvot. Esta es la atracción que se produce mediante la Torá que tenemos ante nosotros: la atracción de la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá), etc.,

וכמ"ש במ"א סד"ה מי מנה עפר יעקב שלהיות המשכת התורה הוא ע"י בחי' רחמים דיעקב וכדלקמן כך לע"ל [לעתיד לבוא] ע"י גילוי הרחמנות של האבות עצמן

Y como se explica en otro lugar, al final del discurso que comienza "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?", que la transmisión de la Torá se realiza mediante el nivel de la compasión de Yaakov, como [se explicará] más adelante; así también, en el Tiempo Venidero, mediante la revelación de la compasión de los propios Patriarcas

בכל נש"י [נשמות ישראל] ימשיכו עי"ז אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' רחמים גדולים דא"א שלמעלה גם מחג"ת [מחסד גבורה תפארת] דאצי' וכמ"ש וברחמים גדולים אקבצך וכתוב וחסדי מאתך לא ימוש וחסדי דייקא כו'

en todas las almas de Israel, ellos atraerán por medio de esto un despertar desde arriba, del nivel de la gran compasión de Arij Anpín, que está por encima incluso de Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut; como está escrito: "Con gran compasión te reuniré", y está escrito: "Pero Mi bondad no se apartará de ti"; "Mi bondad", específicamente, etc.

ועי"ז יומשך התגלות פנימית התורה שהיא בחי' מו"ס [מוחא סתימאה] שלמעלה מחכמה דאצילות כו' ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עץ הדעת חטה היתה.

Y por medio de esto se atraerá la revelación de la dimensión interior de la Torá, que es el nivel de Mojá Stimaá, por encima de la Jojmá de Atzilut, etc. Y, de acuerdo con esto, se puede explicar lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El Árbol del Conocimiento era trigo".

16 וקשה דבמ"א מבואר דחטה היינו כ"ב אותיות התורה. ואיך נק' עץ הדעת. אך הענין כמבואר במ"א בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע דהתשב"כ [דהתורה שבכתב] היא עץ חיים ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] נק' בזהר אילנא דטו"ר [דטוב ורע].

Pero esto presenta una dificultad, pues en otro lugar se explica que "el trigo" (jitá) son las veintidós letras de la Torá; entonces, ¿cómo se lo llama Árbol del Conocimiento? La explicación es la expuesta en otro lugar, en el discurso que comienza "Cuando Israel antepuso 'haremos' a 'escucharemos'": la Torá Escrita es el Árbol de la Vida, mientras que el Zohar llama a la Torá Oral "el árbol del bien y del mal".

ולא שהיא ח"ו [חס ושלום] עץ הדעת טו"ר [טוב ורע]. כי תשבע"פ [תורה שבעל פה] היא מלי דאצילות דאיהו וגרמוהי חד.

No significa que sea, D'os no lo permita, el Árbol del Conocimiento del bien y del mal, pues la Torá Oral es Maljut de Atzilut, donde «Él y Sus vasijas» son uno.

אלא ר"ל [רוצה לומר] שמתלבשת לברר עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] שהיא קליפת נוגה וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] באריכות באג"ה [באגרת הקודש] בד"ה ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' נשא והמשכילים יזהירו כו'.

Más bien, significa que se reviste para refinar el Árbol del Conocimiento del bien y del mal, que es kelipat noga (la cáscara resplandeciente), como se explica extensamente en Igueret HaKodesh, en la carta que comienza "En el Raaya Mehemna, parashá Nasó: 'Y los sabios resplandecerán'", etc.

והנה גם בתשב"כ [בתורה שבכתב] כתיב בשברי לכם מטה לחם. מטה לחם הוא עץ חיים ובשכירת לוחות ראשונות נשתלשלה ונתלבשה בדברים גשמיים כו'

Ahora bien, también acerca de la Torá Escrita está escrito: "Cuando les quiebre el sostén del pan". "El sostén del pan" es el Árbol de la Vida, y con la ruptura de las primeras Tablas descendió y se revistió de asuntos físicos, etc.

(כמ"ש במ"א ע"פ זה בפי' בחקותי). והיינו שהרי כל התשבע"פ [התורה שבעל פה] מקבל מתשכ"כ [מתורה שכתב] והיא ביאור ופי' התשכ"כ [התורה שכתב].

(como se explica en otro lugar sobre este versículo, en la parashá Bejukotai). Esto significa que toda la Torá Oral recibe de la Torá Escrita, y es su explicación y comentario.

ולכן אדה"ר [אדם הראשון] לפני החטא היה למעלה מבחינה זו דבירור עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כמ"ש בספר הגלגולים פי"ט שאדה"ר [שאדם הראשון] לפני החטא היה בחינה זו דמשיח ולמעלה ממדרגת משה [ועמ"ש ע"פ הן האדם היה כאחד ממנו כו']

Por eso, Adam, el primer hombre, antes del pecado se encontraba por encima de este nivel de refinar el Árbol del Conocimiento del bien y del mal, como está escrito en Sefer HaGilgulim, capítulo 19: antes del pecado, Adam tenía el nivel de Mashíaj, por encima del nivel de Moshé (y véase lo escrito sobre el versículo "Mira, el hombre se ha vuelto como uno de nosotros", etc.).

והנה מדור שלו היה בג"ע [בגן עדן] אשר ונהר יוצא מעדן כו' והיינו להמשיך בחי' עדן עצמו

Ahora bien, su morada estaba en el Gan Eden, del que [está escrito]: "Y un río sale de Eden", etc.; es decir, atraer el nivel del Eden mismo;

והוא פנימית התורה שיתגלה לעי"ל [לעתיד לבוא] ע"י משיח אשר זהו למעלה מבחי' אותיות כנ"ל בענין והניף ידו על הנהר כו'. ומכ"ז [ומכל זה] יובן ג"כ ענין תנופת שתי הלחם ע"ג [על גבי] שני הכבשים בחג השבועות.

y este es la dimensión interior de la Torá, que será revelada en el Futuro por medio de Mashíaj, y que está por encima del nivel de las letras, como [se explicó] antes a propósito de "Y agitará Su mano sobre el río", etc. De todo esto también se comprenderá el sentido de la agitación de los dos panes sobre los dos corderos en la festividad de Shavuot.

כי שתי הלחם היינו תשכ"כ [תורה שכתב] ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] והכבשים הם בחי' רחמים מדתו של יעקב שע"י המשכת רחמים אלו ממשיכים גילוי התורה

Pues los dos panes son la Torá Escrita y la Torá Oral, y los corderos representan el nivel de la compasión, el atributo de Yaakov; pues al hacer descender esta compasión se hace descender la revelación de la Torá,

שהיא בחי' לחם וכמ"ש ואשא אתכם על כנפי נשרים שהוא בחי' רחמים ועי"ז ואביא אתכם אלי (ועמ"ש ע"פ בהעלותך את הנרות בפ"י וענין היתה לי דמעת לי לחם כו')

que es el nivel del pan. Como está escrito: "Los llevé sobre alas de águilas", que representa el nivel de la compasión, y mediante esto: "Los traje a Mí" (y véase lo escrito sobre el versículo "Cuando elevas las lámparas", en la explicación del tema de "Mis lágrimas han sido mi pan", etc.).

ואמנם תנופת הלחם והכבשים היינו להעלות התורה שהיא בחי' לחם חטה ולקשרה ולחברה באור א"ס ב"ה בחי' עדן העליון ממש וכן להעלות הרחמים של האבות למקורן ושרשן בחי' רחמים גדולים כו'

Sin embargo, la elevación del pan y de los corderos consiste en elevar la Torá, que es el nivel del pan de trigo, y vincularla y unirla con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, con el nivel del Edén supremo mismo; y asimismo, elevar la compasión de los Patriarcas a su fuente y raíz, el nivel de la gran compasión, etc.

(ועמ"ש מענין העלאה זו בד"ה זכור ושמור בדבור א' נאמרו. ושם בד"ה בענין האבות הן הן המרכבה) ולכן יש י"ג מדות שהתורה נדרשת בהן כנגד י"ג מדות הרחמים:

(Y véase lo escrito sobre esta elevación en el discurso que comienza: "'Recuerda' y 'Guarda' fueron dichas en una sola expresión", y allí, en el discurso sobre el tema de "Los Patriarcas son ellos mismos el carruaje".) Por eso hay trece reglas (midot) mediante las cuales se interpreta la Torá, correspondientes a los Trece Atributos (midot) de la Compasión.

17 ה וזהו והחרים ה' את לשון ים מצרים (בישעיה ס"י י"א) ופ"י הרד"ק [הרבי דוד קמחי] דהיינו נהר מצרים שהוא הנילוס וכ"כ [וכן כתב] במצודת.

5. Y esto es [lo que significa]: "D'os destruirá la lengua del mar de Egipto" (Isaías, capítulo 11). El Radak explica que se refiere al río de Egipto, que es el Nilo; y así está escrito en el Metzudot.

והוא מ"ש ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים. שם האחד פישון ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] הוא נילוס נהר מצרים כו'.

Y esto es lo que está escrito: "Y desde allí se divide y se convierte en cuatro cabeceras. El nombre de la primera es Pishón"; y Rashi explica: "Es el Nilo, el río de Egipto", etc.

וכ"כ [וכן כתב] בזח"א [בזהר חלק א] לך לך פ"א ב' שלכן נאמר כגן ה' כארץ מצרים לפי שלשם נמשך אחד מד' נהרות היוצאים מג"ע [מגן עדן] היינו שם האחד פישון כו'

Y así está escrito en el Zóhar, parte I, Lej Lejá, folio 81b: que por eso se dice: "Como el jardín de D'os, como la tierra de Egipto", pues allí llega uno de los cuatro ríos que salen del Gan Edén, a saber: "El nombre de la primera es Pishón", etc.

ובפ' חיי שרה דקכ"ה סע"א [סוף עמוד א] כ' [כתב] מאי שם האחד פישון המיוחד מכולם כו' ולפיכך היתה חכמת מצרים יותר מכל העולם כו'

Y en la parashá de Jaiei Sará, folio 125, final de la cara a, escribe: "¿Qué significa 'El nombre de la primera (ha-ejad) es Pishón'? La especial (ha-meyujad) entre todas ellas", etc.; "y por eso la sabiduría de Egipto era superior a la de todo el mundo", etc.

שהרי גבי שבח דשלמה נאמר ותרב חכמת שלמה כו' ומכל חכמת מצרים (במ"א סי' ה).

Pues acerca de la alabanza de Shlomó se dice: "Y la sabiduría de Shlomó superó", etc., "a toda la sabiduría de Egipto" (I Reyes, capítulo 5).

והיינו לפי ששרש הנהר הנ"ל נמשך מנהר היוצא מעדן שהוא חו"ב [חכמה וכינה] כו' וזהו שאמרו אית מיא מגדלין חכימין כו' [ועיין ברכות ס"פ בלק יש מעיינותכו' וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' חיי שרה שם]

Esto se debe a que la raíz de este río proviene del río que sale del Edén, que es Jojmá y Biná, etc. Y esto es lo que dijeron: "Hay aguas que hacen sabios", etc. (y véase [Midrash] Rabá, al final de la parashá de Balak: "Hay manantiales", etc.; y véase el Ramaz, allí, en la parashá de Jaiei Sará);

וע' במא"א [במאורי אור] אות ד' סכ"ה ד' נהרות הם או"א [אבא ואימא] זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] פישון באבא לשון פושו וסגו כי רבוי השפע יורד מהחכמה כולם בחכמה עשית כו'.

y véase Me'orei Or, letra dálet, sección 25: "Los cuatro ríos son Aba e Ima, Zeir Anpín y Nukvá; Pishón corresponde a Aba, de la expresión pushu vesagu (crecieron y se multiplicaron), porque la abundancia del flujo descende de Jojmá: 'A todos los hiciste con sabiduría'", etc.

[ועיין] מזה בת"ז [בתיקוני זוהר] תיקון נ"ד דצ"א ע"א). אך עכ"ז [עם כל זה] מאחר שנאמר בהם ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים.

(Y véase sobre esto Tikkunei Zóhar, tikún 54, folio 91a.) Pero, a pesar de ello, puesto que acerca de ellos se dice: "Y desde allí se divide y se convierte en cuatro cabeceras",

א"כ הם מקור עולמות הנפרדים וכמ"ש בזח"א [בזהר חלק א] ויצא (קנ"ח א') ומשם יפרד כו' טורי דפרודא כו' וזהו שנקרא לשון ים מצרים פי' מצרים לשון מיצרים וגבולים.

entonces son la fuente de los mundos separados, como está escrito en el Zohar, Parte I, Vayeitzei (folio 158a): "Y desde allí se divide", etc., "montañas de separación", etc. Y por eso se lo llama "la lengua del mar de Egipto (Mitzrayim)": Mitzrayim deriva de la expresión meitzarim (estrecheces) y límites,

שהן בחי' בעלי גבול כמו מן הארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה הן בגשמיות והן ברוחניות הוא בחי' מיצר וגבול כו' וע"כ נק' ומשם יפרד להיות נראה ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] כו'

pues son el nivel de aquello que tiene límites, como en "de la tierra al firmamento hay un trayecto de quinientos años"; tanto en lo físico como en lo espiritual, se trata del nivel de estrechez y límite, etc. Por eso se lo llama "Y desde allí se divide": para aparecer como algo (yesh) y como una entidad independiente, etc.;

דהיינו שהם מקור השפע להתהוות בי"ע כו' כי הם מקבלים מבחי' הדבור והדבור באדם יוצא לחוץ להיות בבחי' דבר נפרד ממנו.

es decir, son la fuente del flujo que da origen a Beriá, Yetzirá y Asiá, etc. Pues reciben del nivel del habla, y el habla en el ser humano sale hacia afuera, para convertirse en algo separado de él.

18 והגם כי למעלה אין שייך דבר שחוץ ממנו ית' היינו קמ"י [קמ"ה] ית' אבל לגבי הברואים יש צמצומים רבים עד כאלו הן בבחי' דבר נפרד כו'

Y aunque arriba no puede haber nada fuera de Él, bendito sea, esto se refiere a como las cosas son ante Él, bendito sea; pero, con respecto a los seres creados, hay muchas contracciones (tzimtzumim), hasta el punto de que parecen ser cosas separadas, etc.

ועמ"ש בד"ה וספרתם לכם בענין פי' וכנפיהם פרודות כו' דחיות המרכבה כו' לפי שנמשכים מארבעה מוצאות הדבור כו'.

Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Y contarán para ustedes», acerca del significado de «Y sus alas estaban separadas» (perudot), etc., dicho de los chayot (seres vivientes) de la carroza, etc., pues se originan en los cuatro puntos de articulación (motzaot) del habla, etc.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שנא' [שנאמר] ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר (בישעיה ס"י ז')

Pero en el Tiempo Venidero, como está dicho: «Y se revelará la gloria de D'os, y toda carne verá junta que la boca de D'os ha hablado» (Isaías, capítulo 40).

(ועיין מזה ברכות פ' ויקרא פ"א זח"ב [זהר חלק ב'] ס"פ משפטים קכ"ו א' ובת"א [ובתורה אור] פ' לך לך בד"ה ולא יקרא עוד שמך אברם)

(Y véase sobre esto en Midrash Rabbah, Parshas Vayikra, sección 1; Zohar, Parte II, final de Parshas Mishpatim, folio 126a; y Torah Ohr, Parshas Lech Lecha, en el discurso que comienza «Y ya no se llamará más tu nombre Avram»),

דהיינו שיהי' [שיהיה] גילוי בחי' הדבור עליון כמו שהוא אצלו ית' שאין הדבור היוצא ממנו בבחי' דבר נפרד כמו דבור האדם

es decir, que se revelará el nivel del habla suprema tal como es en Él, bendito sea, donde el habla que emana de Él no es algo separado, como el habla de un ser humano,

אלא מיוחד בתכלית היחוד במהותו ועצמותו ית' גם אחר שיצא דבורו ית' אל הפועל בבריאת העולמות כמו שהיה מיוחד עמו קודם בריאת העולמות כו' (כמ"ש בס' ש"ב [של בינונים] פכ"א).

sino que está unida con unidad absoluta a Su esencia y ser, bendito sea, incluso después de que Su habla, bendito sea, haya pasado a la realidad en la creación de los mundos, tal como estaba unida a Él antes de la creación de los mundos, etc. (como está escrito en Sefer Shel Beinonim [el Tanya], capítulo 21).

וזהו פי' וראו כו' כי פי ה' דבר כלו' [כלומר] שיהי' [שיהיה] התגלות הדבור עליון כמו שהוא בבחי' פי הוי' ממש ששם הדבור מיוחד במהותו ועצמותו ית' כך יהי' [יהיה] גילוי זה למטה וראו כל בשר יחדו גילוי זה.

Y este es el significado de «Y verán», etc., «que la boca de D'os ha hablado»: es decir, que se revelará el habla suprema tal como es en el nivel de la «boca de Havaíá» misma, donde el habla está unida a Su esencia y ser, bendito sea; así será esta revelación abajo, y «toda carne verá junta» esta revelación.

ועי"ז יהיה גלוי אחדותו ית' שבעולם האצ"י גם למטה בעשייה כמ"ש ביום ההוא יהי' [יהיה] הוי' אחד ושמו אחד

Y por medio de esto se revelará también abajo, en Asía, la unidad de Él, bendito sea, que está en el Mundo de Atzilut; como está escrito: «En aquel día D'os será Uno y Su Nombre, Uno».

(ועמ"ש בזה סד"ה למנצח על השמינית). לכן אז א"צ [אין צריך / אינו צריך] לבח"י ד' נהרות הנ"ל שהשפע בא מהם בבחי' ומשם יפרד.

(Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza: "Al director, sobre la Sheminit"). Por lo tanto, entonces no será necesario el nivel de los cuatro ríos mencionados antes, de los cuales procede el flujo en la modalidad de "Y desde allí se divide";

אלא יהי' [יהיה] גילוי והמשכת הנהר היוצא מעדן ממש מה שלמעלה מבחי' ומשם יפרד. וזהו והחרים ה' את לשון ים מצרים ות"י [ותרגום יונתן] ויבש כו'.

sino que habrá una revelación y una continuación del río que sale directamente de Edén, que está por encima del nivel de "Y desde allí se divide". Y esto es "Y D'os destruirá la lengua del Mar de Egipto", que el Targum Yonasan [traduce] como "y secará", etc.

**19** ולא עוד אלא והניף ידו על הנהר היינו הנהר היוצא מעדן ממש קודם בחי' ומשם יפרד כו' והכהו לשבעה נחלים וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל].

Y no solo eso, sino que "extenderá Su mano sobre el río", es decir, sobre el río que sale del Edén mismo, antes del nivel de "y desde allí se divide", etc., "y lo golpeará convirtiéndolo en siete arroyos", como se explicó antes.

אך עוד י"ל [יש לומר] המכוון כי ז' נחלים הם ז"ת [ז' תחתונות] היינו המדות והדבור שבהם ועל ידם נמשך השפע והנהר הוא בינה שלמעלה מהמדות, והוא ענין שער החמשים דבינה שאינו מושג כלל.

Pero también se puede decir que la intención es que los siete arroyos son las siete Sefirot inferiores, es decir, los atributos emocionales (midot) y el habla que hay en ellos, por cuyo medio se hace descender el flujo; y el río es Biná (entendimiento), que está por encima de los atributos emocionales; y esto es la Puerta Cincuenta de Biná, que no puede comprenderse en absoluto.

**20** והמדות והדבור מקבלים משם רק הארה בעלמא כנודע מענין מי ברא אלה כו' ועמ"ש מזה ע"פ אלה פקודי המשכן משכן העדות.

Y los atributos emocionales y el habla reciben de allí únicamente un mero destello, como es sabido por el tema de "¿Quién creó estos?", etc.; véase también lo escrito sobre esto acerca del versículo "Estas son las cuentas del Mishkán, el Mishkán del Testimonio".

ולע"ל [ולעתיד לבוא] נאמר והכהו לשבעה נחלים היינו שאותו האור המאיר בבחי' הנהר עצמו יומשך ויתגלה בבחי' ז"ת [ז"ת תחתונות] שהם המדות והדבור המאירים ומתגלים בב"ע כו'

Y acerca del Tiempo Venidero se dice: "Y lo golpeará hasta convertirlo en siete arroyos"; es decir, que la luz misma que resplandece en el nivel del río mismo será atraída hacia abajo y revelada en el nivel de las siete inferiores [Sefirot], que son los atributos emocionales y el habla que resplandecen y se revelan en Beríá, Yetzirá y Asiá, etc.

(ועי' [ועיין] מזה בזח"א [בזהר חלק א] בראשית דנ"ב ע"א). וזהו ענין ומלאה הארץ דעה את ה' כמים לים מכסים כו'.

(Véase sobre esto el Zohar, parte I, Bereishit, folio 52a). Y este es el sentido de "Y la tierra se llenará del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar", etc.

(ועיין עוד מענין והחרים ה' את לשון ים מצרים ברבות ריש קהלת ע"פ הבל הבלים אמר קהלת):

(Y véase además, sobre el tema de "Y D'os destruirá la lengua del Mar de Egipto", en [Midrash] Rabbah, al comienzo de Kohelet, acerca del versículo "Vanidad de vanidades, dijo Kohelet".)



**LikuteiTorah.com**  
**LA PARASHÁ JASÍDICA**

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/12/](http://likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/12/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak